

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Творчество Битлз как интертекстуальный компонент кинотекста
(на материале фильма «I am Sam»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Лялиной Любови Александровны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

А.Е. Овсянникова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

ВВЕДЕНИЕ Интертекстуальность – это термин, который был введен теоретиком Юлией Кристевой в 1967 для обозначения общего свойства текстов, выражающегося в наличии между ними связей. Согласно Юрию Михайловичу Лотману, интертекстуальность понимается как проблема текста в тексте. Данной проблемой занимались отечественные и зарубежные исследователи такие как, И.В. Арнольд, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Ю. Кристева, Р. Барт, Н. О. Гучинская и др.

Актуальность исследования по теме «Творчество Битлз как интертекстуальный компонент кинотекста (на материале фильма I am Sam)» обосновывается тем, что интертекстуальные включения на творчество Битлз на материале кинотекста недостаточно исследованы.

Новизна данной работы заключается в восполнении настоящим исследованием пробела в изучении интертекстуальных включений на материале фильма «I am Sam».

Цель работы: исследование специфики интертекстуальных включений на творчество Битлз (на материале фильма «I Am Sam»). В связи с этим были поставлены следующие **задачи:**

1. Рассмотреть использование песен Битлз в фильме «I Am Sam»;
2. Найти и рассмотреть примеры визуальных образов в фильме «I Am Sam»;
3. Рассмотреть использование предложений - цитат в фильме «I Am Sam»;
4. Проанализировать использование аллюзий, связанных с творчеством Битлз в фильме «I Am Sam».

Материалом для исследования послужили: текст сценария фильма и музыкальные произведения Битлз, являющиеся саундтреком к данному фильму.

Основные методы исследования: лингвосемиотический и лингвопрагматический анализ, описательный метод.

Апробация работы: основные положения исследования и результаты практического анализа представлялись на студенческой научной конференции молодых ученых «Филология и журналистика в XXI веке» 28 апреля 2017 года.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована на занятиях по стилистическому семинару.

Структура работы: работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, списка использованной литературы, списка материалов исследования, приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ Первая глава *«Аспекты исследования интертекстуальности»* состоит из 5 разделов. В ней осуществляется обзор научных исследований и литературы по проблеме. В первом разделе *«Понятие о интертекстуальности»* говорится о понятии интертекстуальности. Отмечено, что данной проблемой занимались отечественные и зарубежные исследователи такие как: И.В. Арнольд, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Ю.С. Кристева, Р. Барт, Н.О. Гучинская и многие другие. Различные проявления интертекстуальности известны с незапамятных времен, но появление термина и теории касается последней трети 20 века. Как говорил Станислав Ежи Лец: «Обо всем уже сказано. К счастью, не обо всем подумано». Искусство и постоянные семиотические процессы в 20 веке становятся «интертекстуальными». Семиотика как наука об общих признаках знаковых систем — создавалась путем распространения на них результатов изучения естественного языка. А теория интертекстуальности формировалась в процессе исследования интертекстуальных связей в художественной литературе. Сферы ее распространения намного шире. Во-первых, она применима во всех словесных жанрах. Во-вторых, интертекстуальность отражается и в текстах, которые построены средствами других знаковых систем. Интертекстуальные связи также наблюдаются в произведениях изобразительного искусства, архитектуры, музыки, театра, кинематографа.

В семиотической структуре кинокадра человек занимает абсолютно необычное место. Киноискусство традиционно формировалось на перекрестке двух традиций: одна относилась к традиции нехудожественной кинохроники, другая - к театру. Хотя в том и другом случаях перед слушателем был живой человек, обе традиции приближались к нему с абсолютно разных сторон и значили различную по типу ориентацию зрителей. Хроникальное кино демонстрирует нам смену белых и черных пятен на плоской поверхности экрана. В кинохронике степень реальности человека и окружающих его вещей одинакова. Это ведет к тому, что человек сравнивается с другими объектами съемки. Наиболее примечательная разница между текстом и кинотекстом заключается в том, что благодаря словам текст говорит о действительности, которая сама по себе не есть слово, а кинофильм говорит о жизни в формах самой этой жизни, за которыми возникают логос, смысл, слово. В кино человек представлен как человек в мире. Лотман Ю.М. отмечает, что кинематограф по своей природе - рассказ, повествование. В основе всякого рассказа лежит акт коммуникации. Он включает в себя:

1. адресанта (кто передает информацию);
2. адресата (кто принимает информацию);
3. канал связи обеспечивающий коммуникацию;
4. сообщение (текст).

Во втором разделе «Функции интертекстуальности» говорится о функциях интертекста: экспрессивной, апеллятивной, поэтической, реферативной и метатекстовой. Экспрессивная функция – подбор цитат, характер аллюзий - важный элемент самовыражения автора, его культурно-семиотических ориентиров, прагматических установок (тексты и авторы, на которых осуществляются ссылки, могут быть модными, престижными, одиозными и.т.д.). Апеллятивная функция выражается в том, что иногда отсылки к отрывкам текста в составе этого текста могут быть направлены на совершенно конкретного адресата – того, кто в состоянии интертекстуальную

ссылку распознать. Апеллятивная функция практически не отделена от фатической (контактоустанавливающей): они обе становятся в единую опознавательную функцию, которую устанавливает автор между собой и читателем. Поэтическая функция - развлекательная: опознание интертекстуальных ссылок как увлекательная игра, своего рода разгадывание кроссворда. Референтная функция - функция передачи информации о внешнем мире: отсылка к иному тексту потенциально влечет активизацию той информации, которая содержится в претексте (аналогия с метафорой). Метатекстовая функция - мотивировать читателя, опознавшего некоторый фрагмент текста как ссылку на другой текст, обратиться к тексту-источнику, т.е. определить толкование опознанного фрагмента при помощи исходного текста (метатекста по отношению к данному фрагменту).

В третьем разделе «Подходы и механизмы интертекстуальности» говорится о том, что описывать и изучать интертекстуальность можно с двух сторон – читательской и авторской. При выявлении интертекстуальных связей важную роль играет «принцип третьего лица», который был введен М. Риффатерром. В новом тексте восстановление интертекстуальных отношений выполняется за счет «памяти слова»: референциальной, комбинаторной, звуковой и ритмико-синтаксической.

В четвертом разделе «Типы интертекстуальных отношений» отмечается, что самая общая классификация межтекстовых связей относится к французскому литературоведу Жерару Женетту. В этой параграфе представлена пятичленная классификация различных типов взаимодействия текстов. Также перечислены виды интертекста в художественном произведении.

В пятом разделе «Виды интертекстуальных включений. Аллюзия» говорится об определении аллюзии и чем отличается аллюзия от цитаты. Отмечается, что авторы применяют цитаты, преимущественно используя общность «своего» и «чужого» текстов. А в случае аллюзии автор выводит на первое место конструктивную интертекстуальность. На самом деле аллюзия

по-разному влияет на разум читателя и память, соблюдая при этом принцип непрерывности текста. Аллюзия сосредоточена на том, чтобы помочь заметить присутствие связи между одним предметом, о котором говорят, с другим предметом, о котором не говорят ничего. Большое количество исследователей попытались систематизировать виды и функции аллюзий и аллюзивных включений. Мы полагаем, что наиболее точная классификация представлена в работе Д. Дюришина. Аллюзия действительно считается одной из наименее определенных категорий стилистики, к которым относятся: текстовая аллюзия, эпитроп, аппликация. Перечисляются причины, которые затрудняют понимание комментария из незнакомой речи. Также даются определения понятиям эпитроп и аппликации. Арнольд И.В. считает, что точно провести грань между аллюзией и другими видами подразумевания очень сложно. Ю.Скалигер полагает, что аллюзия не используется в серьезных жанрах. Кассиодор и Скалигер указывают на то, что аллюзией называется любая ассоциация по смежности, сходству и близкозвучию.

В этом же разделе дается определение реминисценции, она видится автору как форма проявления интертекстуальности, цель которой воплотить в литературном произведении культурно-исторические и художественные смыслы. Представлены характеристики этого понятия Е.Н. Золотухиной, Т.М. Мелтасовой. Т. М. Мелтасова под реминисценцией понимает использование измененного и неизмененного «чужого» литературного текста, как прозаического, так и поэтического. Т.М. Мелтасова выделяет функции форм проявления интертекстуальности.

Далее дается определение цитате и говорится, существуют отдельные классы цитат: слова-цитаты, словосочетания-цитаты, предложения-цитаты. Также приводятся основные признаки цитат.

Вторая глава «Исследование интертекстуальности на материале фильма I am Sam» состоит из 6 разделов. В этой главе говорится о

интертекстуальных отсылках на творчество группы Битлз, а также представлен разбор песен Битлз.

В первом разделе «Творческий путь группы Битлз» говорится о истории возникновения группы Битлз, о их творческом пути и распаде группы.

Во втором разделе «Краткое содержание фильма I am Sam» дается содержание фильма.

В третьем разделе «Песни Битлз в фильме I am Sam» представлены цитаты из песен группы Битлз. Важно отметить, что структурно цитата может быть представлена словом, словосочетанием и предложением, можно говорить об отдельных классах цитат: слова-цитаты, словосочетания-цитаты, предложения-цитаты. В исследуемом тексте представлены предложения-цитаты. Цитаты, которые включены в текст фильма, чаще всего звучат в определенные моменты, когда главный герой не может выразить свои чувства словами и использование цитаты - это единственный способ выразить себя. Также этот тип встречается и в других ситуациях, когда второстепенные герои тоже используют подобные цитаты. Так как Сэм человек с ограниченными возможностями и у него словарный запас как у ребенка, то он начинает повторять одни и те же слова, и очень часто повторы являются определенным маркером того, что в тексте будет использовано интертекстуальное включение. Наряду с этими повторами включается цитата из песни, которая в то же время может иметь подтекст.

Также перечисляются все песни, из которых главный герой Сэм использует предложение-цитату. Название песен: «Lucy in the Sky with Diamonds», «All You Need Is Love», «Michelle», «P.S. I Love You», «Here comes the Sun», «Help!». Подробно описано о чем каждая песня, раскрывается подтекст каждой песни и отмечается, откуда берется цитата из песни.

В четвертом разделе «Визуальные образы в фильме I am Sam» представлены визуальные образы, благодаря которым используется еще одно интертекстуальное включение, а именно реминисценция. Самым любимым

певцом из группы Битлз у Сэма был Джон Леннон, поэтому у него в квартире было большое количество его портретов (New York City, Imagine self-portrait, and a close up of Lennon), пластинок и значков, которые он прикреплял к одежде Люси. Примечательно, что в фильме Сэм и его друзья переходили улицу в том же направлении, что и музыканты группы Битлз.

В пятом разделе «Ассоциации главного героя Сэма с творчеством Битлз» говорится о том, что главный герой Сэм ассоциирует название божьей коровки с названием своей любимой группы Битлз. И в данном случае автор использует интертекстуальное включение - фонетическую аллюзию. Автор вводит этот художественный прием, чтобы показать насколько главный герой любит исполнителей группы Битлз и поэтому сравнивает всегда свои события с этой группой.

В шестом разделе «Взаимосвязь жизни Сэма с четверкой Битлз» представлены все аллюзии на творчество Битлз. Зачастую герои ссылались на песни группы Битлз, либо на их биографию, тем самым показывая взаимосвязь своей жизни с участниками группы Битлз. Также примечательно, что с важными датами группы Битлз связаны и события в фильме. Например, 6 декабря в день рождения Люси Сэма лишают родительских прав. С этой датой у группы Битлз связан выпуск мини-альбома «The Beatles' Million Sellers». 20 августа 1969 года четверо ливерпульских парней - Джон, Пол, Джордж и Ринго, - в последний раз собрались вчетвером в студии и работали вместе. В сцене суда судья сообщает, что намерен продолжить слушание по делу Сэма Доусона через месяц, пятого января. Однако чуть позже в фильме фигурирует другая дата – двадцатое августа. Главный герой рассказывает Люси, что снял квартиру, для того чтобы быть ближе к ней. Сэм живет в квартире номер 9 «Like how John was born October 9, 1940» «His son was born on October 9th» «John met Yoko on November 9th». « His mother lived at number 9 Newcastle in Liverpool». А Люси дополнила: «Newcastle and Liverpool both have 9 numbers!».

В седьмом разделе «Стилистический анализ песен группы Битлз, являющихся саундтреком фильма I am Sam» произведен стилистический разбор песен группы Битлз. Представлен разбор следующих песен: «Lucy in the Sky with Diamonds», «Two of Us», «Across the Universe», «I'm Looking Through You», «Strawberry Fields Forever», «Golden Slumbers», «You've Got to Hide Your Love Away», «Blackbird», «Mother Nature's Son». Проведя лингвостилистический анализ песен группы Битлз, мы пришли к выводу, что авторы песен, а именно Пол Маккартни и Джон Леннон очень часто использует повторы, такие как анафора, эпифора. Также в песнях употребляются метафоры, олицетворения, эпитеты (которые помогают им выразить и то глубоко личностное отношение к происходящему, и то особое состояние души, которое необходимо передать слушателям). Наряду с основными фонетическими экспрессивными средствами, среди которых аллитерация, оноματοпея, различные виды рифмы, эти стилистические приёмы помогают сделать текст более насыщенным, эмоциональным, волнующим, ритмичным и приятным на слух.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ В ходе работы нами было выявлено несколько типов интертекстуальных включений: цитата, аллюзия, реминисценция.

В фильме представлено вербальное и визуальное воплощение интертекстуальности. Вербальный ряд представлен в фильме в качестве цитат и аллюзий. А визуальный - выражен реминисценцией.

Предложение-цитата является наиболее характерной чертой для данного сценария. Чаще всего предложение-цитата вводится в те места текста, где содержится повтор. Он чаще всего взят из припева, который выражается лексическим или синтаксическим повтором.

Очень часто интертекстуальность совмещается с имплицитностью и служит основой для создания подтекста.

Реминисценции чаще всего ссылаются на любимого исполнителя и певца Сэма – Джона Леннона (портреты, пластинки, значки с его изображением).

Аллюзии чаще всего осуществляются на реалии, связанные с творчеством Битлз, а именно на важные исторические факты группы. Так как Сэму близка и понятна музыка Битлз, он всегда сравнивает свою жизнь с исполнителями группы Битлз.

Интертекстуальность создает подтекст и это является маркером имплицитности, поэтому интертекстуальные включения создают многоплановость. С одной стороны, мы видим мир персонажей, кинематографа, мировой литературы. С другой стороны, помимо мира героев этого фильма мы видим мир Битлз.

Важно отметить, что интертекстуальные включения связаны с миром искусства, в частности с музыкой, литературой, кинематографом.